

Messa in Onore di San Pio da Pietrelcina



Our Lady of Mount Carmel Church

259 Oliver Street, Newark New Jersey
Rev. Msgr. Joseph F. Ambrosio, Pastor
Rev. Anthony Forte, Parochial Vicar
Rev. Nicholas Figurelli, Weekend Assistant
Rev. Michael Barone, In Residence
Mr. John M. Thomas, Director of Music and Organist
Anno Domini MMXI.



Entrance Hymn: Inno a Santo Pio

Ritornello: Santo Pio ha 'le mani forate Come quelle di Gesu' Santo Pio e forate' i suoi piedi Come quelle di Gesu' Santo Pio ha' il suo cuore trafitto Come quelle di Gesu' Santo pio d'amor trabocante Come Gesu.

INTROIT: PS. 85. 3, 5

HAVE mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all the day; for Thou, O Lord, art sweet and mild and plenteous in mercy to all that call upon Thee. Ps. Bow down Thy ear to me, O Lord, and hear me; for I am needy and poor. *Ÿ*. Glory be to the Father.

MISERERE mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: quia tu, Dómine, suávis ac mitis es, et copiósus in misericórdia ómnibus invocántibus te. Ps. 85. 1. Inclína, Dómine, aurem tuam mihi, et exáudi me: quóniam inops et pauper sum ego. *Ÿ*. Gloria Patri.

Fammi grazia, Signore, mio Dio, a te tutto il giorno io grido; Signore, tu sei buono e perdoni, hai grande amore per colui che ti invoca. Tendi l'orecchio, rispondimi, Signore, poiché misero e povero io sono. Gloria al Padre. Fammi grazia.

Lord, have mercy; Christ, have mercy; Lord, have mercy. Kýrie, eléison; Christé, eléison; Kýrie, eléison. Signore, pietá; Cristo, pietá; Signore, pietá.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer. You are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnipotens. Dómine Fili Unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietá di noi; tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica; tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietá di noi. Perché tu solo il Santo tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella gloria di Dio Padre. Amen

Collect

O Lord, we pray Thee that Thy grace may always precede and follow us, and make us continually intent upon all good works. Through our Lord.

Tua nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et præveniát et sequátur: ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum.

Ci preceda e ci accompagni sempre la tua grazia, o Signore: e conceda a noi di essere sempre impegnati nel compiere il bene. Per il nostro Signore...

EPISTLE: EPHESIANS 3. 13-21

Brethren: I pray you not to faint at my tribulations for you, which are your glory. For this cause I bow my knees to the Father of our Lord Jesus Christ, of whom all paternity in heaven and earth is named, that He would grant you, according to the riches of His glory, to be strengthened by His Spirit with might unto the inward man. That Christ may dwell by faith in your hearts; that being rooted and founded in charity, you may be able to comprehend with all the saints, what is the breadth and length, and heighth, and depth. To know also the charity of Christ, which surpasseth all knowledge; that you may be filled unto all the fullness of God. Now to Him who is able to do all things more abundantly than we desire or understand, according to the power that worketh in us: to Him be glory in the Church, and in Christ Jesus, unto all generations, world without end. Amen.

Fratres: Obsecro vos, ne deficiátis in tribulationibus meis pro vobis: quæ est glória vestra. Hujus rei grátia flecto génuá mea ad Patrem Dómini nostri Iesu Christi, ex quo omnis paternitas in cælis et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hóminem, Christum habitare per fidem in córdibus vestris: in caritate radicáti et fundáti, ut possitis comprehendere cum ómnibus sanc-tis, quæ sit latitúdo et longitúdo et sublímitas et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei. Ei autem, qui potens est ómnia fácere superabundánter quam pétimus aut intelligimus, secúndum virtútem quæ operátur in nobis: ipsi glória in Ecclesia et in Christo Iesu, in omnes generatiónes sæculi sæculórum. Amen.

Fratelli, vi raccomando di non lasciarvi abbattere dalle mie afflizioni per voi: esse sono la vostra gloria. È per questo che io piego le mie ginocchia al Padre del Signore nostro Gesù Cristo, da cui ogni paternità, in cielo e in terra, trae nome: perché egli conceda a voi, secondo la ricchezza della sua gloria, di essere rafforzati con potenza nell'uomo interiore, per mezzo del suo Spirito; così che Cristo abiti mediante la fede nei vostri cuori; e radicati e fondati nella carità di Cristo, che trascende ogni conoscenza, affinché siate riempiti di tutta la pienezza di Dio. A colui che, con la sua potenza operante in noi, è capace di fare infinitamente più di quanto possiamo chiedere o pensare, a lui la gloria, nella Chiesa e in Cristo Gesù, per tutte le generazioni, nei secoli dei secoli. Amen

GRADUAL: PS. 101. 16-17

The Gentiles shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. *Ÿ*. For the Lord hath built up Sion, and He shall be seen in His majesty.

Tímébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. *Ÿ*. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte sua.

Le nazioni temeranno il tuo nome, o Signore, la tua gloria tutti i re della terra, poiché il Signore ha costruito Sion, e vi apparirà nella sua gloria.

ALLELUIA: PS. 97. 1

Alleluia, alleluia. *Ÿ*. sing ye to the Lord a new canticle, because the Lord hath done wonderful things. Alleluia.

Allelúia, allelúia. *Ÿ*. Cántate Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit Dóminus. Allelúia.

Alleluia, Alleluia. Cantate al Signore un canto nuovo, perché egli ha fatto prodigi. Alleluia.

GOSPEL: LUKE 14. 1-11

At that time, when Jesus went into the house of one of the chief of the Pharisees on the Sabbath-day to eat bread, they watched Him. And behold, there was

In illo témpore: Cum intráret Iesus in domum cujúsdam princípis pharisæórum sabbato manducare panem, et ipsi observábant eum. Et

In quel tempo, Gesù entró a prendere cibo, di sabato, nella casa di un capo dei farisei; e questi lo osservavano. Ed ecco, davanti a lui,

a certain man before Him that had dropsy: and Jesus answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying: Is it lawful to heal on the Sabbath-day? But they held their peace: but He taking him, healed him, and sent him away. And answering them, He said: Which of you shall have an ass or an ox fall into a pit, and will not immediately draw him out on the Sabbath-day? And they could not answer Him these things. And He spoke a parable also to them that were invited, marking how they chose the first seats at the table, saying to them: When thou art invited to a wedding, sit not down in the first place, lest perhaps one more honourable than thou be invited by him; and he that invited thee and him, come and say to thee: Give this man place; and then, thou begin with shame to take the lowest place. But when thou art invited, go, sit down in the lowest place: that when he who invited thee cometh, he may say to thee: Friend, go up higher: then shalt thou have glory before them that sit at table whith thee: because every one that exalteth himself shall be humbled, and he that humbleth himself shall be exalted.

Homily

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

OFFERTORY: PS. 39. 14, 15

Look down, O Lord, to help me; let them be confounded and ashamed that seek after my soul to take it away; look down, O Lord, to help me.

Offertory Hymn: # 285 – Andró a vederla un di

SECRET

Cleanse our hearts, we beseech Thee, O Lord, through the effects of this sacrifice: and in Thy mercy make us worthy to partake thereof. Through our Lord.

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

Preface Dialogue

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.

ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum. Et respóndens Jesus, dixit ad legispéritos et pharisæos, dicens: Si licet sábbato curáre? At illi tacuérunt. Ipse vero apprehénsus sanávit eum ac dimísit. Et respóndens ad illos, dixit: Cujus vestrum ásinus aut bos in púteum cadet, et non contínuo éxtrahet illum die sábbati? Et non póterant ad hæc respondére illi. Dicébat autem et ad invitátos parábolam, inténdens quómodo primos accúbitus éligerent, dicens ad illos: Cum invitátus fúeris ad núptias, non discúmbas in primo loco, ne forte honorátior te sit invitátus ab illo, et véniens is qui te et illum vocávit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incípías cum rubóre novíssimum locum tenere. Sed cum vocátus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco: ut, cum vénerit qui te invitávit, dicat ti-bi: Amíce, ascénde supérius. Tunc erit tibi glória coram simul discumbéntibus: quia omnis, qui se exálat, humi líabitur: et qui se humíliat, exaltábitur.

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factorem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum, ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Fílioque procédit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur, et conglorificátur: qui locúsus est per Prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam ventúri sæculi. Amen.

Dómine, in auxiliúm meum respice: confundántur et revereántur qui querunt ánimam meam, ut áuferant eam: Dómine, in auxiliúm meum respice.

Munda nos, quæsumus, Domine, sacrificií præsentis effectú: et pèrfice miserátus nobis: ut ejus mereámur esse partícipes. Per Dominum.

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

un idropico. Gesù, prendendo la parola, disse ai dottori della legge e ai farisei : <<È lecito guarire in giorno di sabato ?>>. Ma essi tacquero. Ed egli prese il malato per mano, lo guarì e lo congedò. Poi, rivolto a loro, aggiunse : <<Chi vi voi, se il suo asino o il suo bue cade nel pozzo, non s'affretta a tirarlo furio in giorno di sabato ?>> A questa domanda essi non potevano rispondere. Ed ancora disse questa parabola agli invitati, notando come essi scegliessero i primi posti : <<Quando sei invitato a nozze, non metterti al primo posto, poiché potrebbe essere stato invitato uno piú degno di te ; e chi ha fatto l'invito a te e a lui potrebbe venirti a dire : « Cedigli il posto. » E allora tu, con vergogna, dovresti occupare l'ultimo posto. Invece, quando sei invitato, va' a metterti nell'ultimo posto, perché colui che ti ha invitato venga a dirti : « Amico, Sali piú in alto ». E allora ne avrai onore davanti a tutti i commensali. Perché chi si esalta sarà umiliato, e chi si umilia sarà esaltato ».

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito figlio del Dio altissimo nato dal Padre prima di tutti i secoli. Dio da Dio, luce da luce, Dio vero da Dio vero. Generato, non creato, della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di Lui tutte le cose son state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza Egli discese dall'alto del suo cielo e sulla terra pose la sua dimora. Per opera dello Spirito, dello Spirito Santo, nel grembo della Vergine Maria si è incarnato e si è fatto uomo. Fu crocifisso da Ponzio Pilato, poi morì e venne sepolto. Il terzo giorno è risuscitato sconfiggendo per sempre la morte secondo quanto dalle Scritture era stato predetto. Poi è salito al cielo, siede alla destra del Padre, ritornerà nella gloria per giudicarci ed il suo Regno non finirà in eterno. Credo nel Santo Spirito, Signore della vita, Egli procede dal Padre e dal Figlio, col Padre e col Figlio è adorato e glorificato. Credo la Chiesa, una e santa Chiesa cattolica ed apostolica, e professo un solo battesimo per il perdono di tutti i peccati. Aspetto la Risurrezione e la vita del mondo che verrà. Amen!

Dio, vieni presto a liberarmi: abbiano vergogna e disonore quelli che attentano alla mia vita. Dio, vieni presto a liberarmi.

Mondaci, o Signore, con l'efficacia di questo sacrificio: e concedi, per la tua misericordia, che meritiamo di esserne partecipi. Per il nostro Signore Gesù Cristo...

Santo, santo, santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna

Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Elevation, Amen

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificetur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimítimus debitoribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Ecce Agnus Dei

COMMUNION: PS. 70. 16-17, 18

O Lord, I will be mindful of Thy justice alone: Thou hast taught me, O God, from my youth, and unto old age and grey hairs, O God, forsake me not.

Dómine, memorábor justítie tuæ solíus: Deus, docuísti me a juventúte mea: et usque in senéctam et sénium, Deus, ne derelínquas me.

nell'alto dei cieli. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietá di noi.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietá di noi.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

Communion Hymn: O Divina Eucaristia

Ritornello: O divina Eucarista, firmma sacra d'orni'amor sulla terra piú non sia che non t'ami un solo cour!

Postcommunion

In Thy loving kindness, O Lord, purify our souls, we beseech Thee, and renew them by this heavenly sacrament, that in both the present and future, even our bodies therein may find relief. Through our Lord.

Purífica, quæsumus, Dómine, mentes nostras benígnus, et rénova cæléstibus sacraméntis: ut consequénter et córporum præsens páriter, et futúrum capiámus auxiliúm. Per Dóminum.

Purifica benigno, o Signore, le nostre anime, e rinnova col sacramento celeste: e da questo ricevano aiuto anche i nostri corpi per la vita presente e per la futura. Per il nostro Signore Gesù Cristo...

The Last Gospel: † John 1:1-4

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him, and without Him was made nothing that was made. In Him was life, and the life was the light of men; and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light that enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, He gave them power to become the sons of God: to them that believe in His Name, who are born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. *[Here Genuflect]* AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt among us; and we saw His glory, and the glory as it were of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per ípsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum, et lux in ténebris eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt; quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri: his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. *[Here Genuflect]* ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátie et veritátis.

Hymn during the Blessing with Relic: La Benedizione di San Pio Da Pietralcina

Ritornello: Ho alzato piu vote in alto la mia mano, nel silenzio della notte, e nel ritiro, della mia celletta, benedicendovi tutti.